Solingen

QUALIFIZIERUNGSPROGRAMM 2022

Mobiler Übersetzungsdienst
der Klingenstadt Solingen

Mobiler Übersetzungsdienst
Klingenstadt Solingen

EINGANGSQUALIFIZIERUNG

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Sa, 26.02.2022, 10:00 - 15:00 Uhr
Sa, 05.03.2022, 10:00 - 15:00 Uhr

Ort: Kommunales Integrationszentrum
Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Referent:in: Schewa van Uden

Moderator:in: Diellza Reçica

Zielsetzung:
Einführung in das Aufgabenfeld des Mobilen Übersetzungsdienstes der Stadt Solingen und Befähigung für eine diversitätsgerechte Sprachmittlung

Modul I:
- Aufgabenbereich & Rahmenbedingungen
- Diversitätsgerechte Kennenlernspiele
- Eigene Soziokulturelle Eingebundenheit
- Diversitätsgerechte Interaktionsspiele
- Unterschiede und Gemeinsamkeiten erkennen und reflektieren
- Rolle und Funktion der Sprachmittler:innen

Modul II:
- Störungen in der Kommunikation
- Umgang mit sprachlichen Asymmetrien
- 4-Seiten einer Nachricht von Schulz von Thun
- Interkulturelle Kommunikation
- Techniken des Dolmetschens
- Geling- und Störfaktoren in der Kommunikation
- Praxisbeispiele
- Feedbackrunde

Die Teilnahme an dieser Eingangsqualifizierung ist für alle neuen Übersetzungskräfte wünschenswert, da sie hier die nötigen Grundkenntnisse erhalten.

AUSTAUSCHTREFFEN I

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Mi, 09.03.2022**,** 16:00 - 17:30 Uhr

Ort: Kommunales Integrationszentrum Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Moderator:in: Diellza Reçica

Mobile Übersetzungskräfte sind Brückenbauer:innen zwischen Neuzugewanderten und unterschiedlichen städtischen Institutionen. Das Austauschtreffen dient der Vernetzung der ehrenamtlichen Übersetzungskräfte, dem Austausch von Informationen, der Weiterentwicklung des Mobilen Übersetzungsdienstes sowie der Sicherung der Qualität in Übersetzungssituationen.

AUSTAUSCHTREFFEN II

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Mi, 19.10.2022, 16:00 - 17:30 Uhr

Ort: Kommunales Integrationszentrum Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Moderator:in: Diellza Reçica

Mobile Übersetzungskräfte unterstützen durch ihre Sprachgewandtheit in vielfältiger Weise die Kommunikation zwischen Neuzugewanderten und unterschiedlichen städtischen Institutionen. Das Austauschtreffen dient der Vernetzung, sowie der Weiterentwicklung des Mobilen Übersetzungsdienstes und der Qualitätssicherung in Übersetzungssituationen.

STRESSMANAGEMENT

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Sa, 29.01.2022, 09:00 - 12:30 Uhr

Ort: Online-Schulung

Referent:in: Dr. Natalia Tilton

Moderator:in: Diellza Reçica

Wie kann ich meine Gesundheit und mein Wohlbefinden schützen? Wie gehe ich mit belastenden Gesprächen um? Welche Entspannungstechniken kann ich vor, während und nach dem Gespräch anwenden? Was kann ich tun, um Trauma vorzubeugen? Frau Dr. Tilton stellt Methoden vor, wie man präventiv Risiken vermeiden kann und unterstützt die Seminarteilnehmer:innen dabei, einen individuellen Selbstfürsorge-Plan zu erarbeiten.

GEWALTFREIE KOMMUNIKATION II

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Sa, 26.03.2022, 10:00 - 15:00 Uhr

Ort: Kommunales Integrationszentrum Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Referent:in: Schewa van Uden

Moderator:in: Diellza Reçica

In dem GFK-Seminar geht es darum, dass man verstanden wird, aber auch den anderen verstehen kann/soll. Unterschiede zwischen Beobachtung und Bewertung, Gefühle und Pseudo-Gefühle sowie Bedürfnisse und Wünsche sind Gegenstand des Seminars. Neben der Vermittlung der notwendigen theoretischen Kenntnisse stehen vor allem praktische Erfahrungen und Selbstreflexion durch Übungen und Rollenspiele im Mittelpunkt. In verschiedenen Arbeitsphasen und Übungen wird auf die vier Schritte der Gewaltfreien Kommunikation eingegangen:

1. Beobachtung
2. Gefühle
3. Bedürfnisse
4. Bitte/Wunsch

KULTURMITTLUNG

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Sa, 30.04.2022, 09:00 - 16:00 Uhr

Ort: Kommunales Integrationszentrum Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Referent:in: Dr. Natalia Tilton

Moderator:in: Diellza Reçica

Wie viel Kulturmittlung gehört zu Sprachmittlung? Soll ich Fachkraft und Klient:in mit kulturellen Erklärungen unterstützen? Soll ich Klientlinnen mit einem kulturellen Rat helfen? Wie vermittle ich am besten zwischen den beiden Parteien im Gespräch? Darf ich Teilnehmenden auf mögliche kulturelle Missverständnisse aufmerksam machen? Was sind die Risiken der Kulturmittlung? Wie übersetze ich kulturelle Inhalte und Realien? Frau Dr. Tilton stellt Modelle der kulturellen Mediation für Sprachmittler:innen vor und bietet praktische Übung in ihrer Fortbildung an. Gemeinsam können die Seminarteilner:innen über die Praxisbeispiele aus dem Dolmetschen im interkulturellen Kontext diskutieren.

INTERVENTIONSTECHNIKEN

Zielgruppe: Mobile Übersetzungskräfte der Klingenstadt Solingen

Datum/Zeit: Sa, 19.11.2022, 09:00 - 16:00 Uhr

Ort: Kommunales Integrationszentrum Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Referent:in: Dr. Natalia Tilton

Moderator:in: Diellza Reçica

Dürfen Sprachmittler:innen sich ins Gespräch einmischen? Wenn ja, wann? Welche professionellen Interventionstechniken gibt es in der Dolmetschpraxis? Was, wenn ich es ankündige, dass ich meine Rolle als Sprachmittler:in verlasse – darf ich dann Empfehlungen aussprechen? Darf ich die Fachkraft um detailliertere Erklärungen für die Klient:innen bitten? Gemeinsam mit Frau Dr. Tilton führen die Seminarteilner:innen eine Analyse von Praxisbeispielen durch und erarbeiten Schritte zur Selbstreflexion.

SORGEN SIE GUT FÜR SICH!

Sollte nach einer belastenden Übersetzungssituation der Bedarf bestehen, in einem geschützten Rahmen über das Erlebte zu sprechen, so wenden Sie sich jederzeit an uns.

Anregungen und Verbesserungsvorschläge:
Wir freuen uns über Rückmeldungen zu Ihren Erfahrungen mit den erbrachten Leistungen. Anregungen und der rege Austausch mit Ihnen helfen uns, den Mobilen Übersetzungsdienst weiter zu optimieren und auszubauen.

Kontakt und Anmeldung
Bei Fragen/Anmeldung wenden Sie sich an:
mobiler-uebersetzungsdienst@solingen.de oder

Diellza Reçica
Fon: 0212 290 - 2226
E-Mail: d.recica@solingen.de

Herausgegeben von:

Klingenstadt Solingen
Der Oberbürgermeister

Integration
Kommunales Integrationszentrum, Friedrichstraße 46, 42655 Solingen

Druck Klingenstadt Solingen, Druckerei
Bildnachweis © melita - stock.adobe.com
Gedruckt auf nach „Der Blaue Engel" zertifiziertem Papier.